

谈莎士比亚第六首十四行诗的翻译

许光锐

(南京航空航天大学 外国语学院,江苏 南京 210016)

摘要: 莎士比亚的十四行诗是一座高峰。莎士比亚十四行诗中第六首是莎士比亚十四行诗的一颗明珠。名诗名译,各有千秋;直译意译,各显神通。

关键词: 莎士比亚; 十四行诗; 翻译

中图分类号: I106.2 **文献标识码:** A **文章编号:** 1671-2129(2012)01-0055-04

在英国的十四行诗中,莎士比亚的十四行诗是一座高峰。莎士比亚的十四行诗不仅在英国的抒情诗宝库中,而且在世界的抒情诗宝库中,保持着崇高的地位。刻尔纳(Keller)认为莎士比亚十四行诗第六首是莎士比亚十四行诗中的一颗明珠。葛瑞哥(Gregor)认为第六首十四行诗是莎士比亚十四行诗中最动人心弦的、最美的一首,是一首不可超越的诗。^{[1] 66, 174}

And strength by limping sway^① disabled,
And art made tongue-tied by authority,
And folly (doctor-like) controlling skill,
And simple truth miscall'd simplicity^⑤,
And captive good attending captain ill:
Tir'd with all these, from these would I be
gone,

Save that, to die, I leave my love alone.
屠岸、梁宗岱、梁实秋的译文如下:

对这些都倦了,我召唤安息的死亡,——
譬如,见到天才注定了做乞丐,
空虚的草包穿戴得富丽堂皇,
纯洁的盟誓受到了恶意的破坏,
高贵的荣誉被可耻地放错了地位,
强横的暴徒糟蹋了贞洁的姑娘,
邪恶,不法地侮辱了正义的完美,
拐腿的权势损伤了民间的健壮,
文化,被当局统制得哑口无言,
愚蠢(伊如博士)控制着聪明,
单纯的真理被唤作头脑简单,
被俘的良善伺候着罪恶将军;

莎士比亚第六首十四行诗原文如下:

LXVI^①

Tir'd with all these, for restful death I
cry,——

As^②, to behold desert a beggar born,
And needy nothing^③ trimm'd in jollity,
And purest faith unhappily forsworn,
And gilded honour shamefully misplac'd,
And maiden virtue rudely strumpeted,
And right perfection wrongfully disgrac'd,

收稿日期: 2011-06-29

作者简介: 许光锐(1918-),男,南京航空航天大学教授,主要研究方向为文学与翻译

① 本诗原文引自《The Complete Works of Shakespeare》(London Collins Press 1923年出版第1256页)无注,在本书中,像 tir'd, misplac'd 等过去分词,标有略音号表示 e 不读音;本文根据《English Prose and Poetry》(John Matthews Manly 著, The Athenaeum Press 1944年出版第140页)加注释,在该书中,disal'de 的 e 上标有重音号,表示 e 读重音。莎士比亚第六首十四行诗步律正格,音式正式,步律为十音节五音步淹波律(一轻一重律) 韵式为 a b a b c d c d e f e f g g

② As for example

③ needy nothing: i. e. one of no merit

④ Sway: power

⑤ Simplicity: foolishness

对这些都倦了,我要离开这人间,
只是,我死了,要使我爱人孤单

——屠岸译^{[1]66}

厌了这一切,我向安息的死疾呼,
比方,眼见天才注定做叫化子,
无聊的草包打扮得衣冠楚楚,
纯洁的信义不幸而被人背弃,
金冠可耻地戴在行尸的头上,
处女的贞操遭受暴徒的玷辱,
严肃的正义被人非法地诟让,
壮士被当权的跛子弄成残缺,
愚蠢摆起博士架子驾驭才能,
艺术被官府统治得结舌箝口,
淳朴的真诚被人瞎称为愚笨,
囚徒“善”不得不把统帅“恶”伺候:
厌了这一切,我要离开人寰,
但,我一死,我的爱人便孤单。

——梁宗岱译^[2]

这些我厌倦了,我要在死中安息,
例如看着天才生而为乞丐,
蠢货反倒穿戴得堂皇富丽,
最纯洁的誓约惨遭破坏,
金亮的荣誉被放错了地方,
处女的贞操被人横加污辱,
一代完人的名誉被人中伤,
懦者当权,强者徒呼负负,
学术慑于权势不敢发言,
愚昧假充内行对专家发号施令,
真诚被目为头脑简单,
良善服从邪恶的乱命;
这些我看厌了,我要离开这人世,
只是我若一死,我的爱人形单影只

——梁实秋译^[3]

二

十四行诗,英文 sonnet,音译商籁。十四行诗格律严谨,有西方“律诗”之称。十四行诗体分意大利体和英国体。英国体即莎士比亚体。意大利体的正式韵式前八行总是 abba abba,后六行 cde dcd 或 cde cde。法国派的正式有两种,第一种是继承意大利派的正式,后六行是 ccd eed,第二种是法诗自己的正式,后六行是 ccd ede。英国体(莎士比亚体)的正式韵式是 abab cdcd efef gg。意大利派和法国派的十四行诗每行十二音。英国派的十四行诗每行十音五

步。^[4]中国诗人写严格的十四行诗的有闻一多、朱湘、孙大雨、梁宗岱等,写不很严格的变体(变式)的十四行诗的有冯至、卞之琳、屠岸、唐湜等,写不押韵的素体十四行诗的有李金发、卞之琳等。冯至的《十四行诗集》已有多种外文译本,并获得西方读者的高度评价。中国诗人写十四行诗写得最多的是唐湜,他已写了一千多首十四行诗。^[5]

在莎士比亚的第六六首十四行诗的三种译文中,屠岸译文的韵式不是很严格,每行五个音组,梁宗岱译文的韵式是 abab cdcd efef cc,每行五个音组,第一行十三个字,第二行至第十二行每行十二个字,后两行每行十一个字。值得注意的是,为了达到遵守韵式的目的,译者颠倒了原文第9行和第10行的译文次序,这是译者高明之处。梁实秋译文的韵式是 abab cdcd efef aa,第4,5,11,12行每行四个音组,第10,14行每行六个音组,其余八行每行五个音组。

关于音组,根据汉语韵文节奏的要求,以二字音组和三字音组为合格,而一字音组和四字音组为破格。在一般情况下,一字音组前后为二字音组时,一字音组归前或归后。四字音组最后一字必须是虚字,否则自然地分为两个二字音组。超过四字,必然分为两个音组。^{[1]174}

这首诗的三种译文,共享了七个四字成语:“富丽堂皇”、“哑口无言”、“衣冠楚楚”、“结舌箝口”(“箝”同“钳”)、“堂皇富丽”、“发号施令”、“形单影只”。四字成语分为两个音组。这七个成语所在行的音组划分和音组数如下:

- 空虚的 草包 穿戴得 富丽 堂皇, (5)
文化, 被当局 统制得 哑口 无言, (5)
无聊的 草包 打扮得 衣冠 楚楚, (5)
艺术 被官府 统治得 结舌 箝口, (5)
蠢货 反倒 穿戴得 堂皇 富丽, (5)
愚昧 假充 内行 对专家 发号 施令, (6)
只是我 若一死, 我的 爱人 形单 影只, (6)

三

莎学研究专家桂扬清在他的《莎翁作品译文探讨》一书中,对人文版朱生豪等译《莎士比亚全集》中他认为错误的和不妥之处提出了修改意见,其中对梁宗岱的第六六首十四行诗第8行提了一条意见。^[6]原文为: And strength by limping sway disabled,译文为: 壮士被当权的跛子弄成残缺, limping sway 的意思是“incompetent authority”, disabled 的意思是“weakened”原译文可改为: 力量

被无能的当权者削弱

其实,这是一个直译和意译的问题。strength 译为“力量”是直译,译为“壮士”是意译。limping sway 译为“当权的跛子”是直译,译为“无能的当权者”是意译,disabled 译为“残缺”是直译,译为“削弱”是意译。从整行的译文来看,梁宗岱的译文是意译,桂扬清的译文是直译。如果把第 8 行和第 6 行联系起来看,第 6 行“处女的贞操”“被玷辱”,第 8 行“壮士”“被弄成残缺”,“辱”和“缺”押韵,说明第 8 行和第 6 行诗是相互对比、密切关联的两行,男女被侮辱,被打伤的形象何等鲜明。如果这样理解是对的,那么梁宗岱的译文不但没错,反而比桂扬清的译文好。

比较三种译文,各有千秋,我的意见如下:

第 5 行原文为 And gilded honour shamefully misplaced, misplaced 屠岸译为“放错了地位”,梁实秋译为“放错了地方”,都是直译,梁宗岱译为“戴在行尸的头上”,是意译。“行尸”出自成语“行尸走肉”。“行尸走肉”比喻精神贫乏、糊里糊涂过日子的人。这里指的正是这种人。我认为意译比直译好。

第 7 行原文为 And right perfection wrongfully disgraced, right perfection 屠岸译为“正义的完美”,梁宗岱译为“严肃的正义”,梁实秋译为“一代完人”,意思相差甚远。right perfection 是什么意思?在世界书局 1979 年增订版的《英汉四用辞典》中,perfection 可译“完物 完人”,在 D. B. Guralnik 著, the World Publishing Company (New York) 1972 年出版的《Webster's New World Dictionary》中,perfection a person or thing that is the perfect embodiment of some quality. 在 1997 年商务印书馆出版的《牛津高级双解词典》中,embodiment 指某事物的人或物,体现,化身,如,She's embodiment of kindness 可译为她是慈祥的化身。perfection 完美的人或物,理想典型(不可数) As an actress, she is perfection itself. It was the very perfection of beauty.^[7] perfection itself= very perfection 最切合实际的,最适宜的,最恰当的。He is the right man for the job. 他是最适合做这件工作的人^[8]。disgrace cause (sb) to lose a position of power, honour or favour 使(某人)失去权位、荣誉或不受喜爱: After the defeat two generals were publicly disgraced. 那两位将军吃了败仗之后,在公众心目中威信扫地^[8]。由此可见, right perfection 的意思是:“最恰当的完美的人”。梁实秋译为“一代完人”,是正确的。值得注意的是,第 5 行与第 7 行是相互对立又密切相关的两行,句子结构相似 displaced 与

disgraced 押韵。该得到“荣誉”的得不到,不该得的却得到了,这太不公平了。还有一点要注意: right 与 wrongfully 反义。

第 8 行原文为 And strength by limping sway disabled. 梁实秋拆开译来译为“懦者当权,强者徒呼负负”,突出矛盾,强调对立。这是对第 8 行的另一种理解。“负”者,胜负之“负”也。在“懦者当权”,横施淫威下,“强者”忍气吞声,无能为力,“徒呼负负”。虎落平阳被犬欺。此译文乃大师之创译也。

第 9 行原文为 And art made tongue-tied by authority, art 译为“艺术”是直译,译为“文化”、“学术”是意译。“文化”、“学术”的范围比“艺术”大多了。范围越大,人民的自由越少,受的罪越多。

第 10 行原文为 And folly (doctor-like) controlling skill, skill 的意思是“ability to do sth well”技能、技艺、技巧。梁实秋译为“有才能的人”,即“专家”。“俨如博士”的“愚蠢”,“摆起博士架子”的“愚蠢”,其实指的都是“愚蠢”的人,即“不学无术”、“假充内行”的人。

第 12 行原文为 And captive good attending captain ill, 梁宗岱的译文:囚徒“善”不得不把统帅“恶”伺候,这是一个“把”字句,读起来有点别扭。梁实秋译“乱命”,意思是“乱下的命令”,读起来有点拗口。“良善”如何伺候“邪恶的乱命”?现代汉语里的“把”字句的谓语中心不能是一个单个词语,尤其不能是单音节词语,前后总要有别的词语配合使用,可以带上相关的成分,如宾语、状语、补语、动态助词,或者动词重迭,才能满足“把”字句体现处置结果的要求。例如可以说“把病治好”、“把病治了”,但不能说“把病治”。可以说“把问题讨论一下”、“把问题讨论讨论”,但不能说“把问题讨论”。^[9]

在我的藏书中,还有一本杨熙龄译《莎士比亚十四行诗集》。译稿经冯至先生看过。第 66 页第六首第 8 行他是这样译的:“有权的瘸子作践着铮铮的铁汉”,他把 strength 译为“铮铮的铁汉”,和梁宗岱译的“壮士”,梁实秋译的“强者”一样,都是意译。^[10]屠岸在第六首译解中说:“第八行可参照第三七首第三行。”第 37 页第三七首第三行译文为:“我虽然受到最大厄运的残害”,可见被残害的是“我”,是“人”,不是“力量”,也不是“民间的健壮”。“民间的健壮”不好理解。

四

下面摘录屠岸在译后记中的两段话,可以加深

对这首诗的理解:

莎士比亚所处的是封建社会解体和资本主义兴起的时代。一方面,这个时代经历着伟大的变革,恩格斯在《自然辩证法》导言中把这个变革称作“人类前所未有的最伟大的进步的革命”。一方面,社会矛盾有了进一步的发展,资本主义的残酷性正在日益暴露出来。对于当时社会上尔虞我诈、弱肉强食等种种丑恶的现象,莎士比亚在有名的第六六首十四行诗中作了集中的揭露和控诉。

在第六六首十四行诗所历数的种种罪恶中,有一些是《琉克丽斯受辱记》或《哈姆雷特》中所没有提到的。例如:

文化,被当局统制得哑口无言,
愚蠢(伊如博士)控制着聪明。

这两行值得我们特别注意。第六六首十四行诗不仅是作者对周围现实客观地观察的结果,而且体现着作为演员又作为剧作家的莎士比亚本人的切肤之痛,有着莎士比亚本人的不平之鸣。

附:曹明伦的译文^[11]

对一切都厌了,我渴求安息,
譬如我眼见英才俊杰生为乞丐,
平庸之辈却用锦裘华衣来装饰,
纯洁的誓约令人遗憾地被破坏,
显赫的头衔被可耻地胡乱封赏,
少女的贞操常蒙受粗暴的玷污,
正义之完美总受到恶意的诽谤,
健全的民众被跛足的权贵束缚,
文化与艺术被当局捆住了舌头,

俨如博学之士的白痴控制智者,
坦率与真诚被错唤为无知愚陋,
被俘的善良得听从掌权的邪恶:
对这一切都厌了,我真想离去,
只是我死后我爱友会形单影只。

参考文献:

- [1] 莎士比亚十四行诗集[M].屠岸,译.上海:译文出版社,1981.
- [2] 十四行诗[M]/莎士比亚全集(第11卷).梁宗岱,译.北京:人民文学出版社,1978:24.
- [3] 莎士比亚全集(第10集)[M].梁实秋,译.北京:中国广播电视出版社,1995:369.
- [4] D B Goralnik. Webster's New World Dictionary[M]. New York: The World Publishing Company, 1972.
- [5] 王力.现代诗律学[M].北京:中国人民大学出版社,2004:104-142.
- [6] 桂扬清.莎翁作品译文探讨[M].北京:中国社会科学出版社,2004:268.
- [7] 张道真.现代英语用法辞典(第3卷)[M].上海:译文出版社,1985:3103.
- [8] A S Hornby. Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary[M]. Oxford university press, 1997.
- [9] 兰宾汉.汉语语法分析的理论与实践[M].北京:中国社会科学出版社,2002:237,300.
- [10] 莎士比亚十四行诗集[M].杨熙龄,译.呼和浩特市:内蒙古人民出版社,1980:66.
- [11] 莎士比亚十四行诗集[M].曹明伦,译.保定市:河北大学出版社,2008:133.

On Translation of Shakespeare's 66th Sonnet

XU Guang-rui

(College of Humanities and Social Sciences, Nanjing University of Aeronautics and Astronautics, Nanjing, Jiangsu 210016, China)

Abstract Shakespeare's sonnets are a peak, among which the 66th sonnet is a pearl. Both Shakespeare's sonnets and their translations have their unique strengths, and both literal translation and free translation have their spectacular merits.

Key words shakespeare; sonnets; translation